مروری بر پند نامه عطار

حاکمی، اسماعیل

اثر خسرو روشن

در دوران اسلامی حکمت و پند از جمله موضوعاتی‏ بود که از قرن ششم به بعد بدان توجه بسیار می‏کردند و این توجه از شرایط استادی شمرده می‏شد.از جمله‏ ایرادات خاقانی بر عنصری آن است که تحقیق و حکمت و پند نمی‏گفت:

«نه تحقیق گفت و نه حکمت نه پند که حرفی ندانست از آن عنصری»

شروع این قبیل موضوعات از قرن چهارم هجری‏ است.نخستین شاعری که به این نوع شعر توجه کرد رودکی است که در آثار بازماندهء او قطعاتی حاکی از وعظ و حکمت روشن بینانه موجود است و«کلیله و دمنه»که او نظم کرده بود در حقیقت جز یک منظومه‏ حکمی و اخلاقی چیزی نبوده است.شاعران دیگر آن‏ قرن مانند شهید بلخی،مصعبی،دقیقی و ابو الفتح بستی همه دارای قطعات کوتاه یا بلندی‏ حاکی از وعظ و حکمت هستند.به ویژه بوشکور بلخی که از«آفرین نامهء»او ابیاتی بر جای مانده است.

«شاهنامهء»فردوسی با آنکه یک اثر حماسی است،از نصایح و مواعظ آکنده است.شعر پند آمیز طی قرنهای‏ چهارم تا ششم هجری به وسیلهء شاعرانی مانند کسایی‏ مروزی،حکیم ناصر خسرو،سنایی،انوری و دیگر شاعران راه کمال پیمود و از قرن ششم هجری با نوعی‏ دیگر از شعر فارسی یعنی شعر عرفانی درآمیخت چنان که در آثار بعضی از شاعران جدا کردن عرفان‏ (-تحقیق)و حکمت و پند از یکدیگر دشوار است،مانند «حدیقه»سنائی و«مخزن الاسرار»نظامی در پایان قرن‏ ششم و آغاز قرن هفتم،شاعر شیدای نیشابور فرید الدین عطار با غزلهای لطیف و مثنویهای آموزنده‏ خود شعر عرفانی را با قوت تمام به پیش راند.در میان‏ مثنویهای متعدد عطار کتابی با عنوان«پند عطار»یا «پند نامهء عطار»وجود دارد که در خور توجه می‏باشد.در کتاب«پند پیران»که مؤلف آن نامعلوم و زمان تألیف آن‏ به ظاهر قرن پنجم هجری بوده،آمده است:«و هیچ‏ چیز نیست مردین را سودمندتر و نافع‏تر از حکایت‏ پیران و نگریستن اندر سیرت و آثار ایشان که علما و بزرگان چنین گفتند که:همچون بیمار که زود علاج‏ نیابد،زود هلاک شود؛و هر که پند و حکایت پیران‏ نشنود دین را زود به باد بر دهد.پس علاج دین در پند پیران شنیدن است و اندر حکایت ایشان نگرستن».در کتاب«خرد نامهء»ابو الفضل مستوفی(اوایل سدهء ششم هجری)آمده است:«و نهاد مردم بر آن است که‏ چون سخن حکمت به نظم و نثر بشنود،حالی جان او بیاساید و چون معنی آن به خاطر او پیوندد و کار بندد، نام خردمندی بر وی افتد...».

در گذشته کتابهایی با عنوان«پند نامه»به نظم یا نثر وجود داشته است.عنصر المعالی مؤلف«قابوس‏ نامه»،کتاب خود را«نصیحت نامه»هم نامیده است.

«بوستان»سعدی نیز به نامهای:«سعدی نامه»و «پند نامه»نامیده شده است.پندهای بزرگانی همچون: انوشیروان و بزرگمهر در«شاهنامهء»فردوسی، «قابوس نامه»و«مرزبان نامه»و متون دیگر آمده است. کتابی به زبان پهلوی نوشته شده که«اندرز مارسپندان»نام دارد.دقیقی طوسی از اثر خود به‏ «پند نامه»تعبیر کرده است:

«بگفتم همه گفتنی سر به سر تو ژرف اندرین پند نامه نگر»

حکیم ناصر خسرو نیز گفته است:

«گر به پند اندر رغبت کنی ای خواجه‏ پند نامه است تو را دفتر اشعارش»

«پند نامهء»عطار اگر چه از نظر مضمون و قالب شعری‏ تا حدودی به«منطق الطیر»شباهت دارد،ولی از لحاظ فنون شعری به پای آن نمی‏رسد.پند نامه را باید گنجینه‏ای از تعالیم اخلاقی محسوب داشت.این‏ کتاب مشتمل است بر اندرزهایی در آداب معاشرت‏ (-سلوک)که بارها به چاپ رسیده.آثار عطار را باید به‏ سه دسته تقسیم کرد:دسته نخست آثاری که در صحت انتساب آنها به عطار جای تردیدی نیست،از قبیل:منطق الطیر،الهی نامه،اسرار نامه،مصیبت‏ نامه،خسرو نامه،مختار نامه(مجموعهء رباعیات)، تذکرة الاولیاء به نثر روان و دلنشین،و دیوان اشعار. دستهء دوم-آثاری که از فرید الدین عطار نیشابوری‏ معروف به شیخ عطار نیست و از عطار دیگری می‏باشد، مانند:حلاج نامه(-هیلاج نامه)،بی‏سر نامه، مظهر العجایب و لسان الغیب.دستهء سوم-آثاری که‏ انتساب قطعی آنها به عطار مورد تأمل است و از جملهء آنها«پند نامه»می‏باشد.شیخ خود در مقدمهء خسرو نامه از آثار خویش چنین یاد می‏کند:

«مصیبت نامه زاد رهروان است‏ الهی نامه گنج خسروان است

جهان معرفت اسرار نامه است‏ بهشت اهل دین مختار نامه است

مقامات طیور ما چنان است‏ که مرغ عشق را معراج جان است

چو خسرو نامه را طرزی عجیب است‏ ز طرز او که و مه با نصیب است

کسی کو چون منی را عیب جوی است‏ همی گوید که او بسیار گوی است...».

«پند نامهء»منسوب به عطار منظومه‏ای اخلاقی و به‏ تقریب دارای 850 بیت است و با این بیت آغاز می‏شود:

«حمد بی‏حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را»

در بعضی از نسخه‏های خطی کتاب،بیت اول به این‏ صورت آمده است:

«ابتدا کردم به نام کردگار خالق خلق از صغار و از کبار»

این کتاب را به عربی و ترکی و هندی هم ترجمه‏ کرده‏اند.ترجمهء عربی آن از احمد راشد خلوتی‏ نصری انصاری است که در سال 1255 قمری آن را به پایان رسانده،در سال 1289 در مصر به چاپ‏ رسیده است و در آن چاپ متن فارسی نیز هست.پند عطار چهار بار به زبان ترکی ترجمه شده است:

یکی ترجمهء امری اورنوی(متوفی 988 هـ-.ق)که‏ آن را در پانزدهم محرم سال 969 هـ-.تمام کرده و بیت اول آن،چنین است:

«ابتدا کردم به نام آن کریم‏ مبدع کونین،سلطان قدیم»

و ترجمهء ترکی آن به این صورت آمده است:

«حمد بی‏حد اول خدای عالمه‏ نور ایمان ویردی خاک آدمه»

«جز حدیث راست با مردم مگوی‏ تا نگردد آبرویت آب جوی

از خلاف و از خیانت باش دور تا بود پیوسته بر روی تو نور»

آنکه کذاب است و می‏گوید دروغ‏ نیست او را در وفاداری فروغ»

«اهل دنیا را به معنی مرده دان‏ تا نباشی همنشین مردگان»

«تا توانی جاجت مسکین بر آر تا برآرد جاجتت را کردگار»

«در سخا کوش ای برادر در سخا تا بیابی از پس شدت رخا»

«باش پیوسته جوانمرد ای اخی‏ زانکه نبود دوزخی هرگز سخی»

برخی از مضامین پند عطار در آثار شاعران دیگر نیز مشاهده می‏شود،چنان که مضمون خطر قرب‏ مجالست پادشاهان در شعر حکیم نظامی گنجوی نیز آمده است:

«پادشا آتشی است کز نورش‏ ایمن آن شد که دید از دورش»

(نظامی)

«قرب سلطان آتش سوزان بود با بدان الفت هلاک جان بود»

(عطار)

«زال دنیا چون عروس آراسته است‏ هر دو روزی شوی دیگر خواسته است»

(عطار)

«دل در این پیرزن عشوه‏گر دهر مبند کاین عروسی است که در عقد بسی داماد است»

(خواجوی کرمانی)

«مجو درستی عهد از جهان سست نهاد که این عجوز عروس هزار داماد است»

(حافظ)

«رفتنی رفت و آن قضا بشتافت‏ تیر بگذشته چون توان دریافت»

(سنایی)

«چون حدیثی رفت ناگه بر زبان‏ یا که تیری جست ناگه از کمان

باز چون آری حدیث گفته را کس نگرداند قضای خفته را»

(پند عطار)

عطار در«پند نامه»گهگاه گردبازی با الفاظ لفظی و معنوی می‏گردد:

در صنعت جناس:

«خواب و خور جز پیشهء انعام نیست‏ خفتگان را بهره زین انعام نیست»

در صنعت تلمیح:

«گر چو کیخسرو بمانی پایدار آخرت باید شدن در بطن غار»

در صنعت طباق(تضاد):

«در سخا کوش ای برادر در سخا تا بیابی از پس شدت رخا»

از لحاظ قواعد سبکی و دستوری زبان فارسی، ویژگیهای کاربردهای پیشینیان به طور کامل در این‏ کتاب مشهود است:

1-آوردن لفظ مر به جهت تأکید با مفعول(صریح‏ و بواسطه):

«مر تو را آنکس که فردا جان دهد غم مخور آخر تو را یک نان دهد»

2-آوردن کاف تصغیر در معنی تحقیر:

«مر تو را از دادن جان چاره نیست‏ رهزنت جز نفسک اماره نیست»

3-آوردن«می»بر سر باء تأکید به منظور تأکید بیشتر:

«نیست حاصل رنج دنیا بردنت‏ عاقبت چون می بباید مردنت»

4-کاربرد فعل به صورت وجه مصدری:

«ذکر چشم از خوف حق بگریستن‏ باز در آلاء او نگریستن»

5-تکرار کلمه به جهت تأکید:

«در سخاکوش ای برادر در سخا تا بیابی از پس شدت رخا»

از آنجا که«پند نامه»منسوب به عطار از قدیم همانند «گلستان»سعدی در مدارس ایران و کشورهای‏ همجوار تدریس می‏شده است،نسخه‏های متعدد چاپی و خطی از آن در کتابخانه‏های ایران و جهان‏ وجود دارد.مشخصات برخی از چاپهای«پند نامه»که‏ در ایران و خارج صورت گرفته به قرار زیر است:

بمبئی(هند)،1286 قمری/قاهره،وزیری،54 صفحه،1304 قمری/لندن،رقعی،110 صفحه، 1809 میلادی/استکهلم(سوئد)،رقعی،128 صفحه،1929 میلادی/پاریس،رقعی،134+320 صفحه،1819 میلادی/دهلی(هند)،وزیری‏ (سنگی)،16 صفحه،1268 قمری/اسلامبول‏ (ترکیه)،(به زبان ترکی و در هامش آن متن فارسی)، 1280 قمری/لکنهو(هند)نول کشور،سنگی ضمن‏ مجموعهء مثنویات/تهران،رقعی،سربی،کتابفروشی‏ ایرانمهر،24 صفحه،1344 شمسی/تهران،سربی، چاپ پنجم،شمس،24 صفحه،133 صفحه،1347 شمسی/تهران،به تصحیح سیلوستر دوساسی، کتابخانهء شمس،افست 1347/استانبول،شرح پند عطار به قلم شیخ اسمعیل حقی،1250 قمری/بولاق‏ (مصر)،1251 و 1253 قمری،سنگی/کانپور (هند)،در مجموعه‏ای به نام(پنج گنج)،1284/ تهران،به همراه اسرار نامه و غزلیات عطار،محمد عباسی،کتابفروشی فخر رازی،1362/تهران،در مجموعه‏ای از آثار عطار،با تصحیح و مقدمه احمد خوشنویس(عماد)،کتابخانهء سنایی،1362.

در پایان به عنوان حسن ختام ابیاتی از پند نامه نقل‏ می‏شود:

در عمل خالص می‏گوید:

هر که باشد اهل ایمان ای عزیز پاک دارد چار چیز از چار چیز

از حسد اول تو دل را پاک دار خویشتن را بعد از آن مؤمن شمار

پاک دار از کذب و از غیبت زبان‏ تا که ایمانت نیفتد در زیان

پاک اگر داری عمل را از ریا شمع ایمان تو را باشد ضیا

چون شکم را پاک داری از حرام‏ مرد ایمان دار باشی و السلام

هر که دارد این صفت باشد شریف‏ ور ندارد دارد ایمان ضعیف

هر که باطن از حرامش پاک نیست‏ روح او را ره سوی افلاک نیست

چون نباشد پاک اعمال از ریا هست بی‏حاصل چو نقش بوریا

هر که را اندر عمل اخلاص نیست‏ در جهان از بندگان خاص نیست